



Hermeneus. Revista de la Facultad de Traducciñn e Interpretaciñn de Soria. Universidad de Valladolid. Nº 15/2013. ISSN: 1139-7489, 437 págs.

El número 15/2013 de la revista *Hermeneus*, publicada por la Universidad de Valladolid, es un volumen de mucho peso y tamaðo (437 páginas) que reúne 12 artículos, 10 reseðas y 5 traducciones, especialmente útiles para investigadores, profesores y estudiantes en traducciñn. Los autores dedican este número de *Hermeneus* a la memoria de Joëlle Rey, profesora de traducciñn general y científicotécnica en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, entre cuyos trabajos destacan los dedicados a la traducciñn del discurso científico y el análisis de los recursos argumentativos en los textos especializados.

La *Introduccion* se abre con el artículo introductorio de Yves Gambier, Bilingualité et pratiques de la traduction/interprétation à l'ère de la mondialisation, en el cual el autor enumera y describe varios procedimientos traductivos: auto-traducciones de las universitarios, la interpretaci\(\tilde{n}\)n -natural\(\tilde{\psi}\) entre y con los inmigrantes, la traducciñn de los aficionados (fantrad, scantrad, fansub, fandub), la traducciñn participativa o colectiva (crowdsourcing). La presentaciñn hecha por el autor incluye algunas preguntas interesantes y constituye al mismo tiempo una invitaci
n a reconsiderar las relaciones entre bilingüismo, bilingualidad y traducciñn/interpretaciñn, los efectos de las nuevas tecnologías sobre las nuevas prácticas de comunicación multilingüe. Este artículo está traducido al espaðol por Cristina Adrada Rafael bajo el título La bilingualidad y la práctica de la traducciñn e interpretaciñn en la era de la mundializaciñn.

En el primer artículo, firmado por seis investigadores (Marta Arumì, Jordi Carrabina, Anna Matamala, Bartolomé Mesa-Lao, Pilar Orero, Javier Serrano), se presenta una nueva herramienta para el aprendizaje de la traducciñn audiovisual: AVT-LP (Audiovisual Translation Learning Platform). Esta herramienta fue creada por un equipo de investigadores de los departamentos de Traducciñn e Ingenierìa de la Universitat Autñnoma de Barcelona con el propñsito de promover el autoaprendizaje de las principales modalidades de traducciñn audiovisual: doblaje, subtitulado, voces superpuestas, audiodescripciñn, subtitulado para sordos. El artículo está escrito en inglés y describe las fases del proyecto, los resultados finales y su evaluaciñn por parte de los usuarios.

El articulo Análisis contrastivo de la negaciñn gramatical en espaðol y en agni morofué (una lengua de Costa de Marfil), por

Williams Jacob Ekou, aborda las similitudes y las diferencias existentes en las dos lenguas.

El artículo de Alberto Fernández Costales, Crowdsourcing and collaborative translation: mass phenomena or silent threat to Translation Studies?, se centra en la problemática de la *traducción amateur* y las implicaciones que puede tener para los Estudios de Traducción como disciplina académica y para la industria de la traducción. También se aborda el tema de las diferencias existentes entre la traducción colaborativa y el *crowdsourcing*. Destacan las referencias bibliográficas muy amplias.

Es muy interesante para la historia de la interpretación el artículo de Rachel Lung (*Interpreters in Xuanzang's pilgrimage in seventh-century Asia*), en primer lugar por las preguntas pertinentes a las cuales se propone dar respuesta y después por ampliar el conocimiento de la historia de la interpretación en Asia durante el primer milenio. Se trata del trabajo y de los métodos de traducción de Xuanzang (600-664), un peregrino budista que, al cruzar 110 estados asiáticos, tuvo que superar dificultades lingüísticas y de comunicación.

Al colocar como eje de análisis la traducción escrita en los servicios públicos españoles, Liudmila Onos realiza en su estudio una clasificación de los materiales disponibles online y traducidos al rumano (pp. 133-160). Expone los resultados de un estudio empírico realizado sobre un corpus de traducciones del castellano, catalán, vasco y gallego al rumano. Es un enfoque descriptivo acertado que se centra en textos que pertenecen a varios ámbitos de los servicios públicos españoles relacionados con la inmigración rumana en España. Se trata de tres ámbitos de especialidad: medico-sanitario, educativo y de atención al ciudadano. El tema del estudio está relacionado con el tema de la tesis doctoral en curso de la autora, cuyo título es La traducción e interpretación del rumano y del ruso en los Servicios Públicos catalanes: pasado, presente y futuro de un perfil profesional emergente. Los criterios de clasificación de los materiales traducidos al rumano son los siguientes: en función de la institución de origen, en función de su finalidad, en función de los ámbitos y áreas temáticas de traducción, en función de la tipología textual y del formato. Los destinatarios de estos materiales traducidos al rumano son los usuarios, los proveedores y los traductores-intérpretes, es decir los usuarios extranjeros rumano-parlantes, los profesionales de los servicios públicos, por ejemplo médicos, profesores, asistentes sociales, etc. Destaca, al final de este artículo, además de las referencias bibliográficas, una webgrafía variada que remite a guías y glosarios muy útiles, la mayoría multilingües.

El artículo de Joëlle Rey y de Monserrat Cunillera (pp. 161-190) trata de los aspectos profesionales de la traducción desde la perspectiva de una experiencia realizada con alumnos de cuarto curso de traducción que trabajaron, de forma experimental, en una traducción especializada destinada a ser publicada. El enfoque didáctico está

centrado en TA (el Trabajo Académico), una asignatura obligatoria de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, para la que los alumnos de cuarto trabajan después de escoger un proyecto de la lista de temas propuestos por los profesores. Cada alumno tiene un tutor, pero tiene que demostrar que es capaz de trabajar de manera autónoma. La asignatura es evaluada por un tribunal de dos profesores de los cuales uno es el tutor. Los objetivos del proyecto expuesto por las autoras se han concentrado en dos direcciones. Por un lado, traspasar el marco académico e identificar los problemas con los que se encontraban los alumnos a la hora de cumplir un encargo real y por otro lado observar cómo se desenvolvían ante dicho encargo, si eran capaces de gestionar un proyecto que exigía trabajar en equipo. Este tipo de trabajo, aplicado en el caso de plazos de entrega demasiado corto para un volumen de trabajo importante, suponía un "aprendizaje cooperativo", es decir, en términos de Elizabeth G. Cohen, "una situación que se caracteriza por la actuación conjunta de los alumnos, organizados en grupos suficientemente pequeños para que cada uno pueda participar de forma activa en una tarea bien definida, así como por la ausencia de una supervisión directa e inmediata del docente" (p. 170). Entre las competencias que se trabajaron destacan las que se refieren al control del tiempo de trabajo, la toma de decisiones, las relaciones con el cliente, la colaboración entre traductores y el dominio de nuevas tecnologías.

Las autoras hablan a continuación de los materiales y métodos (se ha trabajado con una batería de preguntas formuladas por los alumnos en cinco secciones, expuestas en el anexo del artículo), describen las fases del proyecto (presentación, planificación, ejecución, evaluación, con un total de diez semanas), y exponen los resultados del estudio. Los alumnos han evaluado positivamente su experiencia y han enumerado las competencias adquiridas en su formación académica y profesional.

El siguiente artículo, cuya autora es Lupe Romero, se titula La variación lingüística en los géneros de ficción: conceptos y problemas sobre su traducibilidad y se refiere tanto a la variación lingüística en traducción escrita como a la del doblaje y la subtitularían. Las categorías de variación lingüística que aparecen con mayor frecuencia en los diálogos de los personajes son los dialectos geográficos y sociales y del habla coloquial informal. La autora presenta la búsqueda de equivalencias y las soluciones traductoras de estos dialectos, que son de diversa índole. Trata también algunos problemas relacionados al cliente, al encargado de traducción, a la aceptabilidad del receptor. La mayoría de estos problemas son comunes a ambas modalidades, la traducción literaria y el doblaje y la subtitulación. Destacan los apartados 3.1., dedicado a la oralidad fingida y a su diversidad terminológica (p. 227-229), 3.2 y 3.3 sobre las formas de tratamiento y los apartados consagrados al concepto de naturalidad relacionado con el habla coloquial e informal.

El artículo de Madeleine Stratford, *Escritos de ferias y Forjas*, expone la manera en que la poesía quebequense de habla francesa ha sido presentada a los lectores mexicanos por medio de elementos paratextuales: cubiertas, títulos, prefacios, selección de autores y textos. La autora está interesada por cuatro antologías dirigidas por Bernard Pozier.

En el penúltimo artículo, Inmigrantes en Cataluña: ¿una comunicación efectiva en los servicios públicos?, las tres autoras presentan los resultados de una parte de la investigación realizada entre 2009 y 2010 por un grupo de investigadores de la Universidad Autónoma de Barcelona. Estos resultados parten de los usuarios de los servicios públicos catalanes, de los datos obtenidos a partir de cuestionarios semi-abiertos dirigidos a estos usuarios, a traductoresintérpretes y a proveedores de los servicios públicos. El artículo muestra, por otra parte, los principales problemas de comunicación que tienen estos usuarios con respecto a los servicios públicos, qué tipo de servicios de apoyo suelen recibir y el rol de la tercera persona que acompaña a los usuarios a la entrevista con el personal de los servicios públicos (el rol de intermediario lingüístico lo asumen, en general, amigos catalanes, familiares, cónyuges, hijos, intérpretes y/o mediadores profesionales). Una de las conclusiones sería que los usuarios atribuyen al traductor-intérprete en los servicios públicos un papel más cercano al del mediador intercultural. Un cuestionario de 27 preguntas dirigido a usuarios de los servicios públicos de Cataluña cierra el artículo.

En el último trabajo, *Los intérpretes en la corte de Al-Ḥakam II de Córdoba*, Jesús Zanón tiene como objetivos principales investigar las modalidades de interpretación utilizadas por los intérpretes de embajadas en la corte del califa de Córdoba durante 961-976, destacar las funciones de los intérpretes de aquella época, la relación entre estos y el monarca, las lenguas traducidas, el perfil de los traductores, su procedencia social y cultural.

La revista incluye también una serie de diez reseñas y cinco traducciones, estas últimas precedidas por introducciones donde se encuentran datos importantes sobre los autores y sus obras.

La revista acaba con el artículo de Alain Verjat, *Traducir*, *transcribir*, *tramitar*, *traslucir*. *Del traductor como humanista*, incluido en la sección *Varia*, del cual retenemos una sentencia del propio autor: "Traducir es pasar de usufructuario a propietario: transcribir para casa. Solo entonces la poesía trasluce." (p. 435)

Por sus trabajos originales y sustanciosos, de gran valor académico, que ofrecen guías útiles para resolver los problemas fundamentales con los cuales se confrontan los traductores y los intérpretes (artículos cuyos temas están relacionados con los problemas que se plantean mayoritariamente en traducción escrita y en su enseñanza-aprendizaje), la revista *Hermeneus* se presenta como una herramienta necesaria a los profesionales de la traducción y a los

aprendices, traductores en formación. La riqueza de la bibliografía responde a las exigencias actuales de la traductología y de la traducción, el lector aliando así la teoría y la práctica de manera eficaz.

Luminita VLEJA

Jean Delisle și Judith Woodsworth (coord.). *Traducătorii în istorie* (*Les Traducteurs dans l'histoire*). Volum publicat sub auspiciile Federației Internaționale a Traducătorilor și UNESCO. Ediția a doua, revăzută și corectată de Jean Delisle. Coordonator-traducere Georgiana Lungu-Badea. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008. ISBN: 978-973-125-177-6, 418 págs.

El presente libro, impresionante por la intención, determinación y documentación con las que fue escrito, es extremadamente interesante y útil para los historiadores de la traducción, traductólogos, traductores y futuros traductores, intérpretes, profesores, historiadores, estudiantes, para todos los interesados por la pedagogía y el arte de la traducción. La primera edición se publicó en 1995, la segunda en 2007 y la traducción al rumano, cuya iniciativa y coordinación se deben a Georgiana Lungu-Badea, en 2008, gracias a la Editorial de la Universidad de Oeste de Timişoara. Existen, también, traducciones del libro al portugués (1990), español (2005), árabe (2006).

Se trata del resultado original de un proyecto internacional audaz en el cual el riguroso trabajo de aproximadamente 50 colaboradores de 20 países fue coordinado por dos especialistas reconocidos en plan mundial, Jean Delisle y Judith Woodsworth. Este proyecto fue anunciado e iniciado desde 1990 por Jean Delisle en el XII Congreso mundial de la Federación Internacional de los Traductores que tuvo lugar en Belgrado.

La perspectiva del libro no es una europocentrista, puesto que colaboraron, en diversas proporciones, especialistas de todas partes del mundo: Europa, América, el Medio Oriente, África, Asia. La elaboración del libro fue posible gracias al Comité para la historia de la traducción, que publicó, en 1991, la primera edición del *Repertorio mundial de los historiadores de la traducción*, en la base del cual los coordinadores del presente libro establecieron los equipos de trabajo.

El libro empieza a captar la atención por el título mismo. Uno de los motivos por el cual ha sido elegido fue, incontestablemente, la real apreciación y la necesaria valoración de una profesión tan noble y tan estrechamente relacionada a la noción de progreso. "Se dice incluso que podemos apreciar el valor de una sociedad en función del valor de las traducciones que esta asimila", notaba, en el Prefacio de la edición de 1995, Jean-François Joly, el Presidente de la Federación Internacional